**SIGN LANGUAGE AND THE DEAF COMMUNITY: SELECTED REFERENCES**

**(Last updated 27 August 2017)**

Allen, T. E. (1986). Patterns of academic achievement among hearing impaired students: 1974 and 1983. In A. N. Schildroth & M. A. Karchmer (Eds.), *Deaf children in America* (pp. 161-206). Boston, MA: College-Hill Press.

Barry, M. (1994). Deafness and the political agenda. In C. J. Erting (Ed.), *The Deaf way: Perspectives from the International Conference on Deaf Culture*. Washington DC: Gallaudet University Press.

Bauman, D. (2008). *Open your eyes: Deaf studies talking*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press.

Bishop, M., & Hicks, S. (2008). *Hearing mother, father deaf: Hearing people in deaf families.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Bontempo, K., Goswell, D., Levitzke-Gray, P., Napier, J., & Warby, L. (2014). Towards the professionalization of Deaf interpreters in Australia: Testing times. In R. Adam, S. Collins, M. Metzger, & C. Stone (Eds.), *Deaf Interpreters around the world: What research tells us* (pp. 51-89). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Bontempo, K., & Hodgetts, J. (2002). *Heritage, WA: History of the WA Deaf Society 1921-2001*. Leederville, WA: The Western Australian Deaf Society Inc

Bontempo, K., Napier, J., Hayes, L., & Brashear, V. (2014). Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. *International Journal of Translation and Interpreting Research*, *6*(1), 23-46.

Boudrealt, P. (2005). Deaf interpreters. In T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting* (pp. 232-356)*.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Bowe, F. (1998). Language development in Deaf children. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education,* *3*(1), 73-77.

Branson, J., & Miller, D. (2002). *Damned for their difference: The cultural construction of Deaf people as “disabled”: A sociological history*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Brunson, J. L. (2011). *Video relay service interpreters: Intricacies of sign language access*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Burch, D. (2002). Essential education for sign language interpreters in pre-college educational settings. *Journal of interpretation*, *7*, 125-49.

Carty, B., MacReady, S., & Sayers, E. E. (2009). A grave and gracious woman: Deaf people and signed language in colonial New England. *Sign Language Studies*, *9*(3), 287-323.

Cokely, D. (2005). Shifting positionality. In M. Marschark, R. Peterson, E. A. Winston, P. Sapere, C. M. Convertino, R. Seewagen, & C. Monikowski, (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 3-28). Oxford, UK: Oxford University Press.

Cokely, D. 2005. Curriculum revision in the twenty-first century: Northeastern's experience. In C. Roy (Ed.), *Advances in teaching sign language interpreters* (pp. 1-25)*.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Cuculick, J. A., & Kelly, R. R. (2003). Relating Deaf students' reading and language scores at college entry to their degree completion rates. *American Annals of the Deaf, 148*(4), 279-286.

Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2005). Consumers and service effectiveness in interpreting work. In M. Marschark, R. Peterson, & E. Winston (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education* (pp. 1-28). Oxford, UK: Oxford University Press.

Dickinson, J., & Turner, G. H. (2008). Sign language interpreters and role conflict in the workplace. In C. Valero-Garces & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definition and dilemmas.* Amsteram, the Netherlands: John Benjamins.

Emmorey, K., Borenstein, H., & Thompson, R. (2003). *Bimodal bilingualism: Code-blending between spoken English and American Sign Language*. San Diego, CA: The Salk Institute and The University of California.

Erting, C. J., Johnson, R. C., Smith, D. L., Snider, B. D. (1994). *The Deaf way: Perspectives from the International Conference on Deaf Culture*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Fant, L. (1990). *Silver threads: A personal look at the first twenty-five years of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.

Foster, S. (1988). Life in the mainstream: Reflections of Deaf college freshmen on their experiences in the mainstreamed high school. *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, *22*(2), 27-35.

Gran Tarabocchia, L., & Bidoli, C. J. K. (2001). Sign language interpretation: A newcomer to Italian universities. *Textus,* *14***,** 421-446.

Grbić, N., & Pöllabaeur, S. (2006). Community interpreting: Signed or spoken? Types, modes, and methods. *Linguistica Antverpiensia, 5***,** 247-261.

Grbic, N. (2007). Where do we come from? What are we? Where are we going?: A bibliometrical analysis of writings and research on sign language interpreting. *The Sign Language Translator and Interpreter (SLTI)*, *1*(1), 15-51.

Grbić, N. 2001. First steps on firmer ground: A project for the further training of sign language interpreters in Austria. In I. Mason (Ed.), *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting* (pp. 149-171). Manchester, UK: St Jerome.

Hauser, P. C., Finch, K. L., & Hauser, A. B. (2008). *Deaf professionals and designated interpreters: A new paradigm.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Hein, A. (2009). Interpreter education in Sweden: A uniform approach to spoken and signed language interpreting. In J. Napier (Ed.), *International perspectives on sign language interpreter education* (pp. 124-145). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Horejes, T. (2012). *Social constructions of deafness: Examining Deaf languaculture in education*. Washington, DC: Galludet University Press.

Hyde, M., & Power, D. (2004). Inclusion of Deaf students: An examination of definitions of inclusion in relation to findings of a recent Australian study of Deaf students in regular classes. *Deafness & Education International*, *6*(2), 82-99.

Jankowski, K. A. (1997). *Deaf empowerment: Emergence, struggle and rhetoric*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Hult, F., & Compton, S. (2012). Deaf education policy as language policy: A comparative analysis of Sweden and the United States. *Sign Language Studies, 12*(4), 602-620.

Isham, W. P. (1985). The role of message analysis in interpretation. In M. L. McIntire (Ed.), *Interpreting: The art of cross cultural mediation. Proceedings of the ninth national Registry of Interpreters for the Deaf convention* (pp. 111-122). Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.

Isham, W. (1995). On the relevance of signed languages to research in interpretation. *Target,* *7***,** 135-150.

Johnston, T., & Schembri, A. (2007). *Australian Sign Language (Auslan): An introduction to sign linguistics.* Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Johnston, T. A. (2003). Language standardization and signed language dictionaries. *Sign Language Studies*, *3*(4), 431-468.

Kegl, J. (2002). Language emergence in a language-ready brain: Acquisition issues. In G. Morgan & B. Woll (Eds.), *Language acquisition in signed languages* (pp. 207-254). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Kluwin, T. N., Moores, D. F., & Gaustad, M. G. (1992). *Toward effective public school programs for Deaf students: Context, process and outcomes.* New York, NY: Teachers College Press.

Komesaroff, L. R., & McLean, M. A. (2006). Being there is not enough: Inclusion is both Deaf and hearing. *Deafness and Education International, 8*(2)*,* 88-100.

Ladd, P. (2003). *Understanding Deaf culture: In search of Deafhood*. Buffalo, NY: Multilingual Matters.

Ladd, P., & Lane, H. (2013). Deaf ethnicity, Deafhood, and their relationship. *Sign Language Studies*, *13*(4), 565–579.

Lane, H. (1992). *The mask of benevolence: Disabling the Deaf community,* New York, NY: Alfred A. Knopf.

Lane, H. (1995). The education of Deaf children: Drowning in the mainstream and the sidestream. In J. M. Kauffman, D. P. Hallahan (Eds.), *The illusion of full inclusion: A comprehensive critique of a current special education bandwagon* (pp. 275-287). Austin, TX: PRO-ED, Inc.

Lane, H. (2002). Do Deaf people have a disability? *Sign Language Studies*, *2*(4), 356–379.

Lane, H. L., Hoffmeister, R., & Bahan, B. J. (1996). *A journey into the Deaf-world*. San Diego, CA: DawnSignPress.

Leeson, L. (2011). Mark my words: The significance of the assessment of sign language interpreters: Linguistic, social and political. In B. Nicodemus & L. Swabey (Eds.), *Advances in interpreting research* (pp. 153-176). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Leeson, L. (2005). Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. In: T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpreting*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins. pp. 51-68.

Leneham, M., & Napier, J. (2003). Sign language interpreters' codes of ethics: Should we maintain the status quo? *Deaf Worlds,* *19***,** 78-98.

Levesque, E., Brown, P. M., & Wigglesworth, G. (2014). The impact of bimodal bilingual parental input on the communication and language development of a young Deaf child. *Deafness & Education International*, *16*(3), 161-181.

Llewellyn-Jones, P., & Lee, R. G. (2009). The ‘role’ of the community/public service interpreter: Supporting Deaf people, online conference. Retrieved from core.kmi.open.ac.uk/download/pdf/9632182

Marschark, M., Lang, H. G., & Albertini, J. A. (2002). *Educating Deaf students: From research to practice*. New York, NY: Oxford University Press.

Mathers, C. M. (2007). *Sign language interpreters in court: Understanding best practices*. Bloomington, IN: Authorhouse.

Mertens, D. M. (1990). Teachers working with interpreters: The Deaf student's educational experience. *American Annals of the Deaf, 136*(1), 48-52.

Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Metzger, M., & Quadros, R. M. D. (2012). Cognitive control in intermodal bilingual interpreters. In R. M. D. Quadros, E. Fleetwood, & M. Metzger (Eds.), *Signed language interpreting in Brazil* (pp. 43-57). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters,* Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Mitchell, R. E., & Karchmer, M. A. (2004). Chasing the mythical ten percent: Parental hearing status of Deaf and hard of hearing students in the United States. *Sign Language Studies, 4*(2), 138-163.

Napier, J. (Ed.) (2009). *International perspectives on sign language interpreter education.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies,* Coleford, UK: Douglas McLean.

Napier, J. (2002). University interpreting: Linguistic issues for consideration. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 7*(4), 281-301.

Napier, J. (2006). Comparing language contact phenomena between Auslan/ English interpreters and deaf Australians: A preliminary study. In C. Lucas (Ed.), *From the Great Plains to Australia: Multilingualism and sign languages* (pp. 39- 78). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Napier, J. (Ed.). (2009). *International perspectives on sign language interpreter education*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Napier, J. (2011). “It's not what they say but the way they say it.” A content analysis of interpreter and consumer perceptions of signed language interpreting in Australia. *International Journal of the Sociology of Language,* *207***,** 59-87.

Napier, J., & Roy, C. (Eds.) (2015). *The sign language interpreting studies reader.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Napier, J., McKee, R., & Goswell, D. (2010). *Sign language interpreting: Theory & practice in Australia and New Zealand,* Sydney, Australia: Federation Press.

Napier, J., McKee, R., & Goswell, D. (2010). *Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand* (2nd ed.). Sydney, Australia: Federation Press.

New York City Metro chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf. (2014). *Laws pertaining to the provision of sign language interpreters.* Retrieved from <http://nycmetrorid.org/laws.htm#VR>.

Nicodemus, B., & Emmorey, K. (2013). Direction asymmetries in spoken and signed language interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition*, *16*(3), 624-636.

Nott, P., Brown, P. M., Cowan, R., & Wigglesworth, G. (2005). What's in a diary? Di-EL first words. *Deafness & Education International*, *7*(2), 98-116.

Nott, P., Cowan, R., Brown, P. M., & Wigglesworth, G. (2003). Assessment of language skills in young children with profound hearing loss under two years of age. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, *8*(4), 401-421.

Nott, P., Cowan, R., Brown, P. M., & Wigglesworth, G. (2009). Early language development in children with profound hearing loss fitted with a device at a young age: Part I—The time period taken to acquire first words and first word combinations. *Ear and Hearing*, *30*(5), 526-540.

O’Connell, J. (2007). *Achievement gap for the Deaf. State of education address 2007 from Superintendent O'Connell on the status of education in California*. Retrieved from [http://www.cde.ca.gov/eo/in/se/agDeaf.asp](http://www.cde.ca.gov/eo/in/se/agdeaf.asp)

Ortega, G., & Morgan, G. (2015). Phonological development in hearing learners of a sign language: The influence of phonological parameters, sign complexity, and iconicity. *Language Learning, 65(3),* 660-688.

Padden, C. A., & Humphries, T. L. (1988). *Deaf in America: Voices from a culture.* Cambridge, MA: Harvard University Press.

Pollitt, K. (1997). The state we’re in: Some thoughts on professionalisation, professionalism and practice among the UK’s sign language interpreters. *Deaf Worlds*, *13*(3), 21-6.

Power, D., & Hyde, M. (2002). The characteristics and extent of participation of Deaf and hard-of-hearing students in regular classes in Australian schools. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 7*(4), 302-311.

Qi, S., & Mitchell, R. E. (2011). Large-scale academic achievement testing of Deaf and hard-of-hearing students: Past, present, and future. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education,* *17*(1), 1-18.

Ramsey, C. L. (1997). *Deaf children in public schools: Placement, context, and consequences*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Registry of Interpreters for the Deaf. (2014). *Member center overview*. Retrieved from http://rid.org/member\_center/overview/index.cfm

Roberson, L., Russell, D., & Shaw, R. (2012). American Sign Language/English interpreting in legal settings: Current practices in North America*. Journal of Interpretation*, *21*(1), 6.

Roy, C. B. (Ed.). (2005). *Advances in teaching sign language interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Sandler, W., & Lillo-Martin, D. (2006). *Sign language and linguistic universals*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Schick, B., Williams, K., & Bolster, L. (1999). Skill levels of educational interpreters working in public schools. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 4*(2), 144-155.

Schick, B., Williams, K., & Kupermintz, H. (2006). Look who's being left behind: Educational interpreters and access to education for Deaf and hard-of-hearing students. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 11*(1), 3-20.

Schildroth, A. N., & Hotto, S. (1994). Deaf students and full inclusion: Who wants to be excluded? In R. C. Johnson & O. P. Cohen (Eds.), *Implications and complications for Deaf students of the full inclusion movement* (pp. 7-30). Washington, DC: Gallaudet Research Institute.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1995). *A systematic approach to teaching interpretation*. (J. Harmer, Trans.). Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.

Senghas, R. J. (2003). New ways to be Deaf in Nicaragua: Changes in language, personhood, and community. In L. Monaghan, K. Nakamura, C. Schmaling, & G. H. Turner (Eds.), *Many ways to be Deaf: International, linguistic, and sociocultural variation* (pp. 260-282). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Séro-Guillaume, P. (2010). The Master's degree in French/ French Sign Language interpreting at ESIT. *International Journal of Interpreter Education,* *2***,** 158-164.

Shaw, S. (2006). Launching international collaboration for interpretation research. *Sign Language Studies*, *6*(4), 438-453.

Shaw, S., & Hughes, G. (2006). Essential characteristics of sign language interpreting students: Perspectives of students and faculty. *Interpreting,* *8*(2), 195-221

Shaw, S. (2013). *Service learning in interpreter education: Strategies for extending student involvement in the Deaf community* Washignton, DC: Gallaudet University Press.

Shaw, S., Grbić, N., & Franklin, K. (2004). Applying language skills to interpretation: Student perspectives from signed and spoken languages. *Interpreting,* *6***,** 69 -100.

Solow, S. N. (1981). *Sign language interpreting: A basic resource book,* Silver Spring, MD, National Association of the Deaf.

Stauffer, L., & Shaw, S. (2006). Personality characteristics for success in interpreting courses: Perceptions of spoken and signed language interpretation students. *Journal of Interpretation*, *15*(1), 11-24.

Stewart, D., & Kluwin, T. (1996). The gap between guidelines, practice, and knowledge in interpreting services for Deaf students. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 1*(1), 29-39.

Stone, C., & Woll, B. (2008). Dumb O Jemmy and others: Deaf people, interpreters, and the London Courts in the eighteenth and nineteenth centuries. *Sign Language Studies,* *8*(3), 226-240.

Stone, C. (2010). Sign language and interpretation. In J. H. Stone & M. Blouin (Eds.), *International encyclopedia of rehabilitation*. Retrieved from <http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/en/article/264/>

Stone, C. (2012). Interpreting. In R. Pfau, M. Steinbach, & B. Woll (Eds.), *Sign language: An international handbook* (pp. 980-997). Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.

Stone, C. (2009). *Toward a Deaf translation norm.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Sutton-Spence, R., & Woll, B. (1998). *The linguistics of British Sign Language,* Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Swabey, L., & Gajewski Mickelson, P. (2008). Role definition. A perspective on forty years of professionalism in sign language interpreting. In C. Valero Garcés & Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas* (pp. 51-80). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Tate, G., & Turner, G. H. (2002). The code and the culture: Sign Language interpreting – in search of the new breeds ethics. In F. Pöchhacker & M. Schlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 372-383). New York, NY: Routledge.

Taylor, M. M. (1993). *Interpretation skills: English to American Sign Language*. Edmonton, UK: Interpreting Consolidated.

Taylor, M. M. (2004). Assessment and supervision of educational interpreters: What job? Whose job? Is this process necessary?In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp.178-185*).* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Timmermans, N. (2005). *The status of sign languages*. Retrieved from http://www.coe.int/t/e/social\_cohesion/soc-sp/5720-0-ID2283-Langue signe\_GB assemble.pdf

Traxler, C. B. (2000). The Stanford Achievement Test, 9th edition: National norming and performance standards for Deaf and hard-of-hearing students. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 5*(4), 337-348.

Turner, G. H. (2013). *Current approaches to research in sign language interpreting*. Edinburgh, UK: Heriot-Watt University.

Walker, N., & Wigglesworth, G. (2001). The effect of conductive hearing loss on phonological awareness, reading and spelling of urban Aboriginal students. *Australian and New Zealand Journal of Audiology,* *23*(1), 37.

Wang, J., & Napier, J. (2013). Signed language working memory capacity of signed language interpreters and deaf signers. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 18*(2), 271-286.

Winston, E. A. (1994). An interpreted education: Inclusion or exclusion? In R. C. Johnson & O. P. Cohen (Eds.), *Implications and complications for Deaf students of the full inclusion movement* (pp. 55-62). Washington, DC: Gallaudet Research Institute.

Winston, E. A. (2004). Interpretability and accessibility of mainstream classrooms. In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 132-167). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Winston, E. A. (2004). *Educational interpreting: How it can succeed*. Washington DC: Gallaudet University Press.

Winston, E. A. (2005). Designing a curriculum for American Sign Language/English interpreting educators. In M. Marschark, R. Peterson, E. A. Winston, P. Sapere, C. M. Convertino, C. R. Seewagen, & C. Monikowski(Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 208-234)*.* New York, NY: Oxford University Press.

Winston, E., & Monikowski, C. (2000). Discourse mapping: Developing textual coherence skills in interpreters. In C. B. Roy (Ed.), *Innovative practices for teaching sign language interpreters* (pp. 15-66). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Xiao, X., & Li, F. (2013). Sign language interpreting on Chinese TV: A survey on user perspectives. *Perspectives,* *21***,** 100-116.

Xiao, X., & Ruiling, Y. (2009). Survey on sign language interpreting in China. *Interpreting,* *11***,** 137-163.

Yarger, C. C. (2001). Educational interpreting: Understanding the rural experience. *American Annals of the Deaf*, *146*(1), 16-30.